

DODATOK Č .1  
K ZMLUVE O POSKYTOVANÍ PRÁVNÝCH SLUŽIEB

medzi

**Slovenskou republikou**

zastúpenou Ministerstvom financií Slovenskej republiky

sídlo: Štefanovičova 5  
817 82 Bratislava  
Slovenská republika  
zastúpeným p. Jaroslavom Miklom, vedúcim služobného úradu  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 7000001400/8180  
IČO: 00 151 742

ďalej len ako „ministerstvo“ alebo „Slovenská republika“

a

**KŠD Šťoviček advokátska kancelária, s.r.o.**

zastúpená p. JUDr. Janom Šťovičkom, PhD.

sídlo: Michalská 7  
811 01 Bratislava  
IČO: 35 978 741  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu EUR: 2923704363/1100  
IBAN: SK76 1100 0029 2370 4363  
SWIFT: TATR SK BX

ďalej len ako „KŠD“

sa dohodli nasledovne:

### Úvodné ustanovenie

Ministerstvo a KŠD ako pôvodné zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o poskytovaní právnych služieb zo dňa 5. februára 2009 (ďalej len „Zmluva“) v prípade *Eureko, B.V. vs. Slovenská republika* („arbitráž“). V nadväznosti na ponuku KŠD na zapojenie ďalších odborníkov z nižšie uvedených renomovaných kancelárií, sa zmluvné strany dohodli na ich zapojení.

V rámci začatej arbitráže je potrebné poskytovať špecifické služby, ktoré zabezpečujú inštitúcie vybrané spôsobom, na ktorý nemožno aplikovať zadávania zákaziek upravené zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

### 1. Článok: Zmeny Zmluvy

1.1. Zmluvné strany sa dohodli na rozšírení pôvodných zmluvných strán Zmluvy, ktorými sú nižšie uvedení zástupcovia zo spoločností:

BAKER BOTTS L.L.P.

zastúpená: p. Jay L. Alexanderom

The Warner, 1299 Pennsylvania Ave. NW  
Washington D.C., 20004-2400, USA

ďalej len ako „BB“

a

ROWAN LEGAL s.r.o.

zastúpená: p. JUDr. Ing. Milošom Olíkom

Námestie slobody 11  
811 06 Bratislava

ďalej len ako „RL“

KŠD, BB a RL ďalej spoločne ako „zástupcovia“ a jednotlivito ako „zástupca“,

Ministerstvo a zástupcovia ďalej spoločne ako „zmluvné strany“ a jednotlivito ako „zmluvná strana“.

- 1.2. Na vzťahy a zodpovednosť medzi Slovenskou republikou a zástupcami vzniknuté v súvislosti s arbitrážou sa uplatnia ustanovenia Zmluvy. Zmluvné strany sú viazané touto Zmluvou bez ohľadu na akékoľvek iné zmluvy uzavreté jednotlivými zástupcami, alebo ministerstvom, či už medzi zástupcami alebo s tretími stranami.
- 1.3. Zmluvné strany sa dohodli, že zodpovednosť za zastupovanie Slovenskej republiky v arbitráži a za prípadný konflikt záujmov preberajú zástupcovia, ktorí dňom podpisu tohto Dodatku vstupujú do práv a povinností KŠD zo Zmluvy. Každý zo zástupcov výlučne zodpovedá za služby, ktoré tento zástupca poskytuje na účely zastupovania ministerstva ako aj za prípadné porušenie Zmluvy. Zodpovednosť za služby alebo prípadné porušenie Zmluvy jednotlivými zástupcami musí byť jednoznačne určená zástupcami na požiadanie ministerstva. Ak k určení zodpovedného zástupcu nedôjde do 4 týždňov od doručenia písomnej požiadavky ministerstva podľa predchádzajúcej vety, zodpovedajú zástupcovia spoločne a nerozdielne. V texte Zmluvy sa preto slovo „KŠD“ nahrádza slovom „zástupcovia“, pričom článok 2 tohto Dodatku spresňuje niektoré aspekty spolupráce zmluvných strán. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že slovné spojenie „poskytovanie právnych služieb“ sa v celom texte Zmluvy nahrádza pojmom „zastupovanie“ v príslušnom gramatickom tvare z dôvodu presnejšieho pomenovania predmetu Zmluvy.
- 1.4. Text Článku 5, ods. 5.1, písm. A. Odmena za odborné právne služby Zmluvy sa nahrádza nasledovným znením:

„Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za zastupovanie bude zodpovedať rozsahu vykonaných prác v hodinovom vyjadrení. Za zastupovanie sa nepovažuje príprava a revízia dokumentov nepredkladaných pred arbitrážny tribunál alebo ministerstvu, prevzatie a doručovanie materiálov, vykonávanie rešeršii a prehľadov iba okrajovo súvisiacich s predmetom sporu, administratívne služby, atď. Zástupcovia súhlasia, že duplicitne vykonané práce v rámci zastupovania im nebudú ministerstvom preplatené.“

Zmluvné strany sa dohodli na hodinovej sadzbe právnika vo výške EUR 285 bez DPH, avšak mesačne fakturovaná suma bez písomného súhlasu ministerstva neprekročí EUR 290 000. V prípade, že skutočne odvedená práca v konkrétnom mesiaci zástupcov prekročí sumu podľa predchádzajúcej vety, bude táto práca vyfakturovaná v nasledujúcom mesiaci pri zachovaní podmienok a maximálnej sumy podľa tohto odseku.

Náklady a výdavky, okrem odmien za odborné služby, ktoré zástupcom vzniknú na základe tejto zmluvy, budú vyúčtované na faktúrach, ktoré vystaví KŠD."

1.5. Na záver Článku 6, ods. 6.2 Zmluvy sa pridáva veta:

„Výkaz o prácach vykonaných pri zastupovaní bude dodaný aj v elektronickej forme vo formáte MS Word alebo MS Excel.“

1.6. Text Článku 7, písm. a), bod iii) Zmluvy sa nahrádza nasledovným znením:

„na základe písomnej požiadavky ministerstva ďalší dokument alebo informáciu týkajúcu sa finančnej stránky, vývoja alebo prác vykonaných zástupcami na arbitráži;“

1.7. Text Článku 8, ods. 8.1 Zmluvy sa nahrádza nasledovným znením:

„Každá zo zmluvných strán je oprávnená len v odôvodnených prípadoch vypovedať túto zmluvu zaslaním výpovede druhej zmluvnej strane a to s trojmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Ku dňu uplynutia výpovednej lehoty zaniká záväzok zástupcov uskutočňovať činnosť, na ktorú sa zaviazali. Zástupcovia sú povinní až do uplynutia výpovednej lehoty vykonávať všetky úkony, ktoré považuje za dôležité na účely riadneho zastupovania a dosiahnutia úspechu ministerstva vo veci. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla ministerstvu alebo Slovenskej republike škoda, sú zástupcovia povinní upozorniť ministerstvo, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie. Ak ministerstvo tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a zároveň požiada zástupcov, aby ich urobili sami, sú zástupcovia povinní tieto opatrenia zabezpečiť. Za takéto zastupovanie majú zástupcovia právo na odmenu, prípadne success fee a náhradu ostatných nákladov a výdavkov v zmysle tejto zmluvy.“

## 2. Článok : Spôsob spolupráce ministerstva a zástupcov

2.1 RL je výlučným kontaktným miestom pre komunikáciu medzi ministerstvom a zástupcami vo veci arbitráže. Všetky informácie medzi ministerstvom a zástupcami (a naopak) budú odovzdávané a preberané RL. Zodpovednosť za včasnú a riadnu komunikáciu s ministerstvom nesie RL.

2.2 KŠD je výlučným fakturačným miestom medzi ministerstvom a zástupcami vo veci arbitráže. KŠD je jediným subjektom oprávneným fakturovať ministerstvu všetky dohodnuté odmeny podľa Zmluvy. Žiaden ďalší zástupca nie je oprávnený na vystavovanie faktúr ministerstvu.

2.3 KŠD je výlučným platobným miestom medzi ministerstvom a zástupcami vo veci arbitráže.

## 3. Článok : Záverečné ustanovenia

3.1. Pokiaľ nie je v tomto Dodatku stanovené inak, platí pre spoluprácu ministerstva a zástupcov Zmluva v plnom rozsahu.



- 3.2. Ministerstvo výslovne akceptuje, že každý zástupca môže zastupovať svojho klienta v spore so Slovenskou republikou. Toto zastupovanie je však možné iba vo veci, ktorá nijako nesúvisí s prípadom *Eureko, B.V. vs. Slovenská republika* ani s žiadnym iným sporom týkajúcim sa legislatívnych zmien na Slovensku v rokoch 2004 až 2007 v systéme zdravotného poistenia.
- 3.3. Ukončenie zmluvných vzťahov založených Zmluvou a týmto Dodatkom jedným zo zástupcov nemá vplyv na účasť, povinnosti a zodpovednosť zmluvných strán v týchto zmluvných vzťahoch.
- 3.4. Tento Dodatok je vyhotovený v ôsmich výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dva.

V Bratislave dňa 15.9., 2009

Za Slovenskú republiku

Ministerstvo financií Slovenskej republiky, zastúpené vedúcim služobného úradu

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR

Štefanovičova 5

817 82 BRATISLAVA

Podpísaný:

(Ing. Jarošlav Mikla)

Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, Slovenská republika; tel.:+421 2 5958 2035; fax:+421 2 5958 2169

Za zástupcov

KŠD Šťoviček advokátska kancelária, s.r.o.

Podpísaný:

(JUDr. Jan Šťoviček, PhD.)

Michalská 7, 811 01 Bratislava, Slovenská republika; tel.:+421 2 5441 8034, fax: +421 2 5441 8034;  
ksd.law@ksd.sk

Jay L. Alexander

Podpísaný:

(BAKER BOTTS L.L.P.)

The Warner, 1299 Pennsylvania Ave. NW, Washington D.C., 20004-2400, USA; tel.:+1 202 639 7700, fax: +1 202 639 7890; jay.alexander@bakerbotts.com

JUDr. Ing. Miloš Olík

Podpísaný:

(ROWAN LEGAL s.r.o.)

Námestie slobody 11, 811 06 Bratislava; tel.: +421 2 3266 2696, fax: +421 2 3266 2 699; olik@rowanlegal.com

AMENDMENT NO. 1  
TO CONTRACT ON PROVISION OF LEGAL SERVICES

By and between

**The Slovak Republic**

Represented by the Ministry of Finance of the Slovak Republic

Registered office: Štefanovičova 5  
817 82 Bratislava  
Slovak Republic  
Acting through Mr Jaroslav Mikla, Head, Services Office  
Bank routing information: the State Treasury  
Account number: 7000001400/8180  
Registration no. (IČO): 00 151 742

Hereinafter the "Ministry" or the "Slovak Republic";

and

**KŠD Šťovíček advokátska kancelária, s.r.o.**

Acting through Mr Jan Šťovíček, PhD.

Registered office: Michalská 7  
811 01 Bratislava  
Registration no. (IČO): 35 978 741  
Bank routing information:  
EUR Account number: 2923704363/1100  
IBAN: SK 76 1100 0029 2370 4363  
SWIFT: TATR SK BX

Hereinafter "KŠD"

Agreed as follows:

**Initial Provisions**

The Ministry and KŠD as the original Contracting Parties entered into the Contract on provision of legal services dated 5 February 2009 (hereinafter the "Contract") in the case of *Eureka, B.V. vs. Slovak Republic* ("the Arbitration"). In response to an offer from KŠD to also involve further professionals from the below-described renowned law firms, the Contracting Parties have agreed on having them included.

During the Arbitration, the Client will require specific services in particular concerning its representation, provided by institutions that can not be selected using the methods governed by the Act. No. 25/2006 Coll. on Public Procurement and amendments to some Acts as amended.

1. Article: Amendments to the Contract

- 1.1. The Contracting Parties have agreed to extend the list of the original Contracting Parties to the Contract, namely, the Ministry and KŠD, by adding the following counsels of companies thereto:

**BAKER BOTTS L.L.P.**

Acting through: Mr Jay L. Alexander

The Warner, 1299 Pennsylvania Ave. NW  
Washington D.C., 20004-2400, USA

Hereinafter "BB"

and

**ROWAN LEGAL s.r.o.**

Acting through: Mr Miloš Olík

Námestie slobody 11  
811 06 Bratislava

Hereinafter "RL"

KŠD, BB, and RL, hereinafter together as the "Counsels" and individually as a "Counsel";

the Ministry and the Counsels hereinafter together the "Contracting Parties" and individually the "Contracting Party".

- 1.2. The provisions of the Contract shall apply to the relationships and responsibility between the Slovak Republic and the Counsels arising in connection with the Arbitration. Contracting Parties are bound by this Contract notwithstanding any other contracts entered into by Counsels, or the ministry, either within the Counsels or with third parties.
- 1.3. The Contracting Parties agree that the Counsels would take over any liability for the representation of the Slovak Republic in the Arbitration and for any potential conflict of interest, as the Counsels enter into the rights and duties of KŠD under the Contract upon the date of execution of the present Amendment. Each of the Counsels shall be exclusively liable for services performed by that specific Counsel in representing the Ministry, as well as in respect of any breaches of the Contract. Liability for services or for any breaches of the Contract by the Counsel shall be unequivocally stipulated by the Counsels upon the Ministry's request. If such liable Counsel is not determined within four weeks of the delivery of the relevant written request from the Ministry pursuant to the preceding sentence, the Counsels shall be liable jointly and severally. Therefore, the term "KŠD" shall be replaced with the term "Counsels" in the text of the Contract, and Article 2 of the present Amendment specifies some aspects of cooperation of the Contracting Parties. The Contracting Parties further agreed that the phrase "provision of legal services" shall be represented in the entire text of the Contract with the term "representation" in an appropriate grammatical form, as a more exact description of the subject matter of the Contract.
- 1.4. The text in Article 5(5.1)(A) Fee for professional legal services rendered under the Contract shall be replaced with the following language:



"The Contracting Parties agree that the fee for representation will reflect the scope of work performed expressed as hours of work. 'Representation' shall not mean drafting and reviews of documents which are not submitted to the Arbitral Tribunal or the Ministry, acceptance and delivery of materials, researches and reviews marginally related with the subject matter of the dispute, administrative work, etc. The Counsels agree that any work performed in duplicity as part of the representation would not be paid by the Ministry.

The Contracting Parties agree that the hourly rate per one lawyer shall equal EUR 285, w/o VAT; however, the monthly invoiced amount should not exceed the sum of EUR 290,000, unless specifically approved by the Ministry in writing. Should any genuine work performed by the Counsels in any specific month exceed the amount pursuant to the preceding sentence, such work shall be invoiced in the next subsequent month, subject to compliance with the terms and conditions and the maximum amount pursuant to this subparagraph.

Any costs and expenses, with the exception of expenses for professional services, incurred by the Counsels under the present Contract, will be duly charged by way of invoices issued by KŠD."

- 1.5. The following sentence shall be added at the end of Article 6(6.2) of the Contract:

„Statements of work performed under representation shall be delivered in electronic format as MS Word or MS Excel files.”

- 1.6. The text in Article 7(a)(iii) of the Contract shall be replaced with the following language:

„on the basis of a written request from the Ministry any further document or information regarding the financial aspect, the development or work performed by the Counsels as part of the Arbitration,”

- 1.7. The text of Article 8(8.1) of the Contract shall be replaced with the following language:

"Each Contracting Party shall be entitled to terminate the present Contract exclusively for duly justified reasons, by sending its notice of termination to the other Contracting Party, within a three-month period of notice of termination, which shall commence on the first day of the month subsequent to the month of delivery of the notice of termination to the other Contracting Party. The obligation of the Counsels to perform its contracted activities shall terminate upon the date of the expiration of the period of notice of termination. The Counsels, until the expiration of the period of notice of termination, shall perform all and any tasks, which it may deem important for the purposes of due representation and achievement of success by the Ministry in the case. If such discontinuation of activities could cause the Ministry or the Slovak Republic any damage, the Counsels shall notify the Ministry what exactly measures are required to be taken in order to avert such damage. If the Ministry is unable to perform such measures, even if assisted by any third parties, and if it requests the Counsels to perform the same, the Counsels shall have ensured such measures. The Counsels shall be entitled for such representation for a fee, and/or a success fee, and for the reimbursement of any additional costs and expenses in the sense of the present Contract."

## 2. Article: Ways of Cooperation between the Ministry and the Counsels

- 2.1 RL shall act as the exclusive contact person for communication between the Ministry and the Counsels as regards the Arbitration. All and any information shared between the Ministry and the Counsels (and vice versa) will be delivered to and taken over by RL. RL shall be fully responsible for timely and proper communication with the Ministry.

- 2.2 KŠD shall act as the exclusive invoicing agent between the Ministry and the Counsels as regards the Arbitration. KŠD shall be the sole entity authorized to invoice to the Ministry all agreed fees pursuant to the Contract. No other Counsel may issue any invoices to the Ministry.

2.3 KŠD shall act as the exclusive payment agent between the Ministry and the Counsels as regards the Arbitration.

**3. Article: Final Provisions**

3.1. Unless anything to the contrary has been agreed in the present Amendment, cooperation between the Ministry and the Counsels shall be governed in full by the Contract.

3.2. The Ministry explicitly accepts it that each Counsel may represent its client in disputes against the Slovak Republic. Such representation, however, shall be allowed only in cases not related in any manner to the case of *Eureko, B.V. vs. Slovak Republic*, or any other dispute relating to amendments of the health insurance legislation in Slovakia in the years 2004 to 2007.

3.3. Termination of contractual relations established by the Contract and the present Amendment by any single Counsel shall not affect the involvement, obligations and responsibility of either Contracting Party as regards such contractual relations.

3.4. The present Amendment shall be executed in eight counterparts, of which each Contracting Party shall receive two counterparts.

Bratislava, dated 15-3, 2009

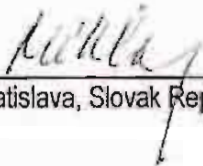
**For the Slovak Republic**

Ministry of Finance of the Slovak Republic, represented by the Head, Services Office

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR

Štefanovičova 5

Signed:



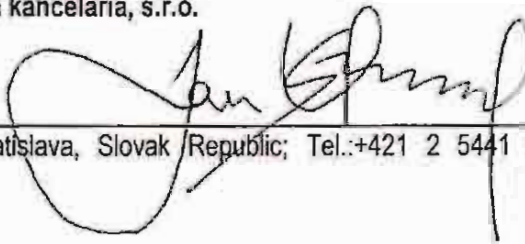
(Ing. Jaroslav Mikla)

Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, Slovak Republic; Tel.: +421 2 5958 2035; Fax: +421 2 5958 2169

**For the Counsels**

KŠD Šťoviček advokátska kancelária, s.r.o.

Signed:



(JUDr. Jan Šťoviček . PhD.)

Michalská 7, 811 01 Bratislava, Slovak Republic; Tel.: +421 2 5441 8034, Fax: +421 2 5441 8034; ksd.law@ksd.sk

Jay L. Alexander

Signed:



(BAKER BOTTS L.L.P.)

The Warner, 1299 Pennsylvania Ave. NW, Washington D.C., 20004-2400, USA; Tel.: +1 202 639 7700, Fax: +1 202 639 7890; jay.alexander@bakerbotts.com



CONFIDENTIAL. DISCLOSED ONLY TO  
THE NECESSARY REPRESENTATIVES OF THE SR

JUDr. Ing. Miloš Olik

Signed:



(ROWAN LEGAL s.r.o.)

Námestie slobody 11, 811 06 Bratislava; Tel.: +421 2 3266 2696, Fax: +421 2 3266 2699; [olik@rowanlegal.com](mailto:olik@rowanlegal.com)

